

## 浙江工商大学 2011 年硕士研究生入学考试试卷（B）卷

招生专业：日语笔译

考试科目：359 日语翻译基础 总分：150 分 考试时间：3 小时

問題一. 次の語句を日本語に訳しなさい。（1 点×15＝15 点）

1. 看电视
2. 勤工俭学
3. 万里长城
4. 江南之春
5. 赏月
6. 总统
7. 亚运会
8. 医保
9. 核试验
10. 夜大
11. 骤雨
12. 交通高峰时间
13. 国际奥委会
14. 诺贝尔奖
15. 远水解不了近渴

問題二. 次の語句を中国語に訳しなさい。（1 点×15＝15 点）

1. テレビドラマ
2. 携帯電話
3. 仲介
4. 手数料
5. 年金
6. 万博
7. 大学に受かった
8. 野球選手
9. 介護
10. ミーティング
11. グローバル化
12. ヒマラヤ山
13. 団体ツアー
14. IMF
15. 友有り遠方より来たる、また楽しからずや

問題三. 次の文章を日本語に訳しなさい。（30 点×2＝60 点）

文章 1

从总体上说，加入 WTO 对各行各业的上市公司均会造成不同程度的冲击，结合上市公司业绩不佳

影响市场信心的现状，业内人士指出，在未来几年内，上市公司将有一个更为明显的分化过程，市场竞争的“优胜劣汰”法则将发挥作用，只有经历了外国竞争者考验的上市公司，才能够在我国证券市场中生存下来。只有那些不但称强于国内市场，而且借我国加入 WTO 的契机，在国际市场大展宏图的上市公司，才能最终成为中国证券市场的蓝筹股，构筑市场健康发展的基石。（206 字）

## 文章 2

美国国家航空和航天局 31 号为调查月球上是否有水，进行了无人探测机与月球冲撞后观测是否发生水蒸气的试验。去年 1 月发射的无人探测机“月球勘探者”在环绕月球的同时，对月球表面进行了探测。到目前为止探测的结果，已确认月球北极和南极附近有大量的氢，月球地表附近存在冰的可能性极大。为此，美国航空和航天局在当地时间 31 日凌晨进行了使“月球勘探者”与月球表面火山口相撞的试验。由于月球南极附近的火山口最底层见不到阳光，冰长久不化的可能性很大。这次试验的目的是：用探测机与其相撞，使冰溶化，看它是否会发生水蒸气。

美国航空和航天局正在通过美国本土和夏威夷的天文台，持续观测着探测机冲撞的火山口附近是否发生了变化。（295 字）

問題四.次の文章を中国語に訳しなさい。（30 点×2=60 点）

## 文章 1

若い頃列車でヨーロッパを旅行した。その後も外国で何度か列車に乗ったことがある。言葉がろくにわからないものにも、一等車、二等車、あるいは乗車券、回数券など一目瞭然で、この点で迷うことは何もなかった。

ところが、わが JR ではどうであろう。まず一等車のことをグリーン車と呼ぶ。グリーンという語に一等車を連想させるものは何もない。外国人が憧れの新幹線の切符売り場でまよわないだろう。

JR 用の金券はオレンジカード。ブルートレインという列車もある。どうしてこのように辞書を探しても出てこない自分たちだけで通じる愛称をつけるのだろうか。

自動改札機に使うカードは、東京ではイオカード、関西は J スルー、九州はワイワイカードというらしい。もちろん地域にしか通じないものだし、頻繁に列車に使用するものしか買わないから、その人だけ知っていればよいのかもしれないが、分割したとはいえ、同じ JR、何か共通した一目でそれとわかる名前をつけるべきである。たとえば「自動改札関西」で十分ではないか。

辞書を引きながら、憧れの日本にやってくる外国人にも、親切的な JR であってほしい。（466 字）

## 文章 2

満員電車で、乗客たちの行動を見ていて気がついたことがある。それは、このおびただしい数の、押しつぶされた人間たちが、例外なしに無表情で、しかも無言だ、という事実である。みんな、むつつりと黙って、つまらなそうな顔をしている。もとより、満員電車に乗っているということは、あんまり愉快な経験であろうはずがなく、この何千何万の通勤者たちが、いわしのかん詰のごとくにつぶされ、なおかつ、にこにこおしゃべりをしているとするなら、それこそ不気味というべきであろう。無表情、無言、ということこそ、こうした場合の人間性なのである。

だが、その無表情、無言も程度の問題だ、とわたしは思う。とりわけ、満員電車から降りるときに、無言で人を押しのけ、ドアに向かって移動する人々にぶつかる、なんとなく、変な気持ちになる。それは、あたかも人間のかたまりの真ん中を貫通して、巨大なモグラが動いているような感じなのだ。押しのけるほうも、押しのけられるほうも、ひたすら無言。それがわたしには不思議なのである。（433 字）